

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś lepszej pragną to jest niebiańskiego dlatego nie wstydzi się ich Bóg jako Bóg być przywoływany ich przygotował bowiem im miasto
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tymczasem oni spragnieni są lepszej, to jest niebieskiej.* ** Dlatego Bóg nie wstydzi się ich,*** być nazywany ich Bogiem; przygotował im bowiem miasto.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś lepszej sięgają, to jest niebieskiej. Dlatego nie wstydzi się z powodu nich Bóg (jako) Bóg być przywoływanym ich, przygotował bowiem im miasto.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś lepszej pragną to jest niebiańskiego dlatego nie wstydzi się ich Bóg (jako) Bóg być przywoływany ich przygotował bowiem im miasto
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem oni pragną lepszej, to jest niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się ich ani tego, że nazywają Go Bogiem. Przygotował im nawet miasto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Teraz</i> jednak pragną lepszej, to jest niebiańskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywany ich Bogiem, bo przygotował dla nich miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni lepszej żądają, to jest niebieskiej; przetoż i sam Bóg nie wstydzi się nazywać Bogiem ich, bo im miasto zgotował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz lepszej żądają, to jest niebieskiej. Przetoż nie wstyda się Bóg nazywać się Bogiem ich, gdyż im miasto zgotował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś do lepszej dążą, to jest do niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywanym ich Bogiem, gdyż przysposobił im miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni zdążają do lepszej, to jest do niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywany ich Bogiem, gdyż przygotował dla nich miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak dążą do lepszej, to jest do niebiańskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się, że jest nazywany przez nich ich Bogiem, bo przygotował im miasto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak dążą do lepszej ojczyzny, która jest w niebie. Dlatego Bóg nie wstydzi się, gdy nazywają Go swoim Bogiem, bo przygotował im miasto.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni jednak podążali do wyższej, to jest do niebieskiej. Z tej racji Bóg nie za wstydlive uważa, by nazywać się ich Bogiem; bo przecież przygotował im miasto.

¹⁾ To samo oczekiwanie i wynikające z niego świadectwo jest cechą charakterystyczną naśladowców Chrystusa (<x>570 3:20-21</x>). Jesteśmy ludźmi pielgrzymującymi do Ojczyzny (<x>500 14:1-3</x>; <x>500 17:24</x>; <x>730 21:2</x>).

²⁾ <x>570 3:20</x>; <x>650 12:22</x>

³⁾ <x>650 2:11</x>

⁴⁾ <x>650 13:14</x>; <x>730 21:2</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak tęsknili do lepszej ojczyzny, tej ojczyzny w niebie. Dlatego Bóg nie zawahał się nazywać się ich Bogiem i sam założył dla nich miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdążają zatem do lepszej, mianowicie do niebieskiej. Dlatego Bóg pozwala się nazywać ich Bogiem, bo przecież przygotował im miasto.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж кращого бажають, тобто небесного. Тому Бог не соромиться їх називати себе їхнім Богом: адже він приготував їм місто.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz pragną lepszej, to jest niebiańskiej; dlatego nie zawstydza się nimi Bóg, gdy jest nazywany ich Bogiem, bo przygotował im miasto.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w takiej jednak sytuacji dążą do lepszej ojczyzny, niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się nazywać ich Bogiem, bo przygotował dla nich miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz jednak zabiegają o lepsze miejsce, mające związek z niebem. Dlatego Bóg się ich nie wstydzi, gdy jest wzywany jako ich Bóg, bo przygotował dla nich miasto.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojczyzną, do której zmierzali, był jednak prawdziwy dom w niebie. Dlatego Bóg nie wstydzi się mówić, że jest ich Bogiem. Dla nich też zbudował w niebie miasto.